

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة سعديّة



مجلة اللسانيات والترجمة



دورية علمية أكاديمية دولية محكمة

العدد الثالث والرابع : جوان 2015

ISSN : 2392-5086

الإشعاع



إب





## الإشعاع



المجلة العلمية الأكاديمية المحكمة الدولية

العدد الرابع ، جوان 2015

ISSN : 2392-5086

الهيئة العلمية

- ⊙ أ.د. عبد الرحمان حاج صالح ، جامعة الجزائر ، الجزائر
- ⊙ أ.د. عبد القادر فيدوح ، جامعة الدوحة ، قطر
- ⊙ أ.د. عبد العزيز أحمد ، جامعة س. بن عبد الله ، فاس ، المغرب.
- ⊙ أ.د. عبد الجليل مرتاض ، جامعة أ. بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. أحمد حساني ، كلية الدراسات الإ. والعربية ، دبي ، الإمارات .
- ⊙ أ.د. سمير شريف استيتية ، جامعة اليرموك ، إربد ، الأردن .
- ⊙ أ.د. ياسر إبراهيم الملاح ، جامعة القدس المفتوحة ، فلسطين .
- ⊙ أ.د. أحمد يوسف ، جامعة السلطان قابوس ، عمان
- ⊙ أ.د. سيدي محمد غيتري ، ج. أ. بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. عبد الكريم العوفي ، جامعة أم القرى ، مكة ، السعودية .
- ⊙ أ.د. سعد عبد العزيز مصلوح ، كلية الآداب ، جامعة الكويت .
- ⊙ أ.د. مصطفى بوعناني ، ج. س. بن عبد الله ، فاس ، المغرب .
- ⊙ أ.د. محمد ملياني ، جامعة السانية ، وهران ، الجزائر
- ⊙ أ.د. علي حسين فياض ، المعهد الد. للتدريب ، مسقط ، عمان .
- ⊙ أ.د. امحمد زغوان ، جامعة د. مولاي الطاهر ، سعيدة ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. عمّار ساسي ، جامعة سعد دحلب ، البليدة ، الجزائر
- ⊙ أ.د. بشير إبريـر ، جامعة باجي مختار ، عنابة ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. مزارى شارف ، جامعة د. مولاي الطاهر، سعيدة ، الجزائر .
- ⊙ أ.د. إنعام بيوض ، المعهد العالي للترجمة ، الجزائر
- ⊙ أ.د. عبدالرحيم علي م. إبراهيم ، معهد اللغة العربية ، السودان .
- ⊙ أ.د. عبد القادر سلامي ، ج. أبي بكر بلقايد ، تلمسان ، الجزائر .

توجّه المراسلات إلى :

مدير المجلة العلمية الأكاديمية المحكمة الدولية



الإشعاع



مخبر اللسانيات والترجمة

كلية الآداب واللغات والفنون

جامعة سعيدة ، الجزائر

على العنوان الإلكتروني التالي :

[lingtrans.labo@gmail.com](mailto:lingtrans.labo@gmail.com)

## شروط النشر في الإشعاع:

- ◆ تنشر المجلة الأبحاث الرّصينة المتعلّقة بقضايا اللسانيات والترجمة باللّغات الثّلاث : العربية ، الإنكليزية ، والفرنسية .
- ◆ أن لا يكون البحث قد نُشر من قبل أو قُدّم ، إلى جهةٍ أخرى ، للنّشر .
- ◆ يراعى التّقيد بالمعايير العلمية الأكاديمية المتعارف عليها في التّوثيق وفي استخدام المصادر والمراجع .
- ◆ تخضع الأبحاث المقدّمة إلى المجلة للتّحكيم العلمي من ذوي الاختصاص ، للتّقييم وإبداء الرّأي في صلاحيتها للنّشر .
- ◆ تخبر المجلة أصحاب الأبحاث المقبولة ، بعد صدور قرار لجنة التّحكيم ، بصلاحيتها للنّشر .
- ◆ أن يلتزم الباحث تعديل بحثه في ضوء ملحوظات المحكّمين وفقاً للتّقرير المرسل إليه ، وموافاة المجلة بالنّسخة المعدّلة .
- ◆ لا تلتزم المجلة بردّ الأُصول إلى أصحابها ، سواء نُشرت أم لم تُنشر .
- ◆ تُفضّل المجلة أن تردّها المقالات والأبحاث مرفقة بسيرة ذاتية مُختصرة لأصحابها .
- ◆ للمجلة الحقّ في تعديل عنوان البحث إن رأت ضرورة ذلك .
- ◆ يرفقُ الباحث ملخصاً لبحثه في حدود ( 150 / 200 كلمة ) باللّغة العربية ، مع ترجمته الإنكليزية ، أو الفرنسية ، وإن كان البحث باللّغة الإنكليزية أو الفرنسية ، فالمطلوب أن يرفقه بملخص باللّغة العربية .
- ◆ أن تتراوح صفحات المشاركة بين ( 10 و 20 ) من حجم A4 .
- ◆ أن ترد الهوامش ، في آخر المقال ، بنظام الإدراج غير الآلي .
- ◆ يكتفى بالهوامش عن تخصيص قائمة للمصادر والمراجع .

## كلمة المجلة

باسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسوله الأمين، وعلى آله الطيبين، وصحابته أجمعين، أما بعد؛  
 بداية نقول أننا نتوسم من الإشعاع، المجلة العلمية الدولية المحكمة، أن تكون مصدر إشعاع وتنوير فعلي في مجال اختصاصها ( اللسانيات والترجمة )، مُشعّة بالعلم والمعرفة الجادة والرصينة، داعمة للبحث العلمي، مفعلة له، مساهمة في إثرائه، معبرة عن انشغالات وتوجهات هيئتها التواقّة دوماً إلى نشر المعرفة وجعلها مشاعة لدى جميع المهتمين.

والله غمرتنا الفرحة وابتهجنا كثيراً لتوفيقنا في استكمال المحطة الثالثة من محطات الدّرب الذي ارتضيناه واستصدار العدد الثالث من الإشعاع لمسيرة نريدها أن تتواصل دون توقّف بإذن الله، وتتعزّز وتكتمل مع كل إصدار جديد بمساهمة الباحثين الأكاديميين .

إن هدف المجلة في الأساس هو الانخراط والمساهمة في إضافة الجديد المميّز إلى النّزr القليل من المجلات المتخصصة في هذا المجال الصّادرة عن بعض الهيئات العلمية التي يمكن التفاعل معها ومبادلتها الأفكار والتّجارب، ومشاركتها المشاريع الدّراسية من أجل خلق بيئات بحثية مؤاتية، تأخذ بأيدينا رأساً إلى تنمية معرفية تؤثّر في سيرورة حياتنا العلمية المعاصرة، وتزيد من تقليص حجم الفجوة التي تفصلنا عن مراكز البحث الدولية الرائدة في هذا المجال، مساهمة في بناء مجتمع المعرفة الذي ننشده.

و الإشعاع تناول شقّ الطريق أمام الباحثين الجادين القادرين على الإبداع والابتكار، يحدوها الأمل أن يجدوا فيها ميداناً خصباً لجهودهم وأبحاثهم التّخصّصية النّظرية منها والتّطبيقية المتّصلة بواقع الإنسان، ومرتعاً يشبع نفهمهم المعرفي، ويسد حاجاتهم الثقافية، راجية التّوصل في النهاية إلى بحث علمي حقيقي ذي قيمة، يعتمد معايير الجودة في الأساس، ويكون رفاً لعلوم اللسان والترجمة وللهيئة العلمية المشرفة على المجلة ويعضد إزرها .

نحرص أن يتناول كل عدد من الإشعاع أعمالاً ومواضيع بحثية متنوّعة تختلف رؤاها ومرجعياتها وتتلوّن طرق معالجتها باللغات الثلاث؛ العربية، والإنجليزية، والفرنسية، تكون قد خطتها أنامل مجموعة من الكفاءات العلمية المؤهلة من البلاد العربية والأجنبية،

ما يعبر عن جسر معرفي فكري حقيقي تتطلع إليه مجلّتنا الغراء  
الإشعاع .

ولا يفوت الإشعاع أن نتوجه بخالص الشكر وجميل التحايا إلى  
كل الباحثين الذين يضعون ثقتهم فيها ويتقدّمون لها بما تجود  
به قرائحهم من أبحاث علمية رصينة جادة، والشكر موصول كذلك  
إلى هيئة التحرير وللهيئة الاستشارية وإلى كل المساهمين  
في صدور أعداد المجلة.

والتعويل كل التعويل، في قادم أعدادنا، على مساهمات  
باحثينا الأفاضل من ربوع الوطن العربي ومن خارجه ممن لم تُتَح لهم  
فرصة المشاركة في الأعداد الأولى من الإشعاع ، وعلى عطاءاتهم  
النوعية المتجدّدة بغية الارتقاء بالبحث العلمي اللساني والترجمي  
المتخصّص، بدأب وإصرار، إلى الأحسن دوماً .  
والمجلة ترخّب بكل الرّؤى والأفكار والافتراحت لتخطّي كلّ  
القفوات والسقطات وتجاوزها في قابل أعدادها بإذنه تعالى .

والله من وراء القصد وهو يهدي السبيل

مدير المجلة ؛ د. أحمد طيبي



## فهرس المحتويات

| الصفحة | الموضوع  |
|--------|--|
| 7      | كلمة المجلة  |
| 11     | دلالات مصطلح البلاغة العربية والأسلوبية الحديثة في النظرية والإجراء<br>— دراسة في المختلف والمؤتلف —<br>د. فتحي «محمد رفيق» أبو مراد ، جامعة البلقاء التطبيقية ، الأردن .<br>د. افتخار سليم محي الدين ، جامعة العلوم والتكنولوجيا الأردنية . |
| 35     | المُخالفة بين الأمثال عن طريق الاستغناء عن أحدهم مُطلقاً<br>د. أحمد طيبي ، قسم اللغة العربية وآدابها ، جامعة سعيدة ، الجزائر .<br>د. ميلود مارييف ، قسم اللغة الفرنسية ، جامعة سعيدة ، الجزائر .   |
| 49     | العربية الميسرة وأليات تطويرها في الخطاب<br>د. حاج محمد الحبيب ، مركز البحث العلمي والتقني لتطوير العربية ،<br>تلمسان ، الجزائر .  |
| 59     | اللغة والأدب والترجمة بين سيميائية<br>د. بغداد أحمد بلية ، المركز الجامعي بالنعامة ، الجزائر .   |
| 71     | وسائل توليد المصطلح في المعجم اللساني العربي الحديث<br>د. مختار درقاوي ، جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف ، الجزائر .   |
| 91     | دلالة المباني الفعلية في شعر أبي تمام<br>د. عبد القادر شارف ، جامعة حسيبة بن بوعلي بالشلف ، الجزائر .  |
| 107    | علم الترجمة : مفهومه وأسباب ظهوره<br>أ. حسينة لحو ، معهد الترجمة ، جامعة الجزائر 2 ، الجزائر .   |
| 115    | معايير نحوية والنص في عينية أبي ذؤيب الهذلي<br>د. ميلود منصور ، قسم اللغة العربية وآدابها ، جامعة وهران ، الجزائر .  |
| 129    | ترجمة الشعري في المغرب<br>د. خديجة الشرقاوي الخطابي ، المعهد الملكي لتكوين الأطر ، المغرب .  |

|     |  |
|-----|--|
| 145 | جدل الدرس التحوي العربي القديم بين منطق القياس ومنطق التّظم<br>د. الطاهر هاشمي ، جامعة الدكتور الطاهر مولاي بسعيدة ، الجزائر .                 |
| 163 | المقاربة الأسلوبية لقصيدة « يا ليل الصبّ »<br>أ. يحيى شعيب ، جامعة الدكتور الطاهر مولاي بسعيدة ، الجزائر .                                     |
| 173 | المصاحبة اللفظية والربط النصّي « دراسة في شعرا العشى »<br>د. أحمد عيد محمود السيد ، جامعة المنيا ، مصر .                                       |
| 189 | مقاصد العُدول الصّـرّفي في سورة البَقّة<br>د. حشلافي لخضر ، جامعة الجلفة ، الجزائر .<br>أ. الود الود ، جامعة الجلفة ، الجزائر .                |
| 205 | الترجمة الأدبية بين الممكن والمأمول<br>— رواية « الحضارة أمي » لإدريس الشرايبي نموذجاً —<br>مراد الخطيبي ، جامعة محمد الخامس ، الرباط ، المغرب |